

Examen écrit

Pratique de la langue B (Le français du Transport)

Module de Traductions)

Semestre de printemps

Enseignant : Teodor-Florin ZANOAGA

Date : 2 mai 2018

Spécialité : Traduction et Interprétariat, 3<sup>e</sup> année, 2<sup>e</sup> groupe

Précisions méthodologiques :

1. L'usage des dictionnaires, des téléphones portables ou de toute source écrite est strictement interdit.
2. Temps de travail effectif : 2 heures.
3. Vous pouvez écrire les sujets dans l'ordre que vous voulez.
4. La dictée doit être écrite sur une feuille séparée.
5. Le sujet n° 3 est accompagné d'un document vidéo.

Sujet n° 1

1. Dictée.

Temps recommandé : 20 minutes

Les commandes s'accumulent pour Tesla et Nikola, les interrogations aussi

Tesla annonce une nouvelle commande de 50 semis de la part d'un loueur de camion californien, alors que son concurrent, Nikola Motors, signale avoir accumulé l'équivalent de 21 000 commandes pour son camion à hydrogène. De grosses annonces alors que les doutes subsistent.

La course entre les constructeurs de camions électriques américains Tesla et Nikola Motors s'accélère. La firme d'Elon Musk vient d'annoncer la signature d'un nouveau contrat de 50 semis avec TCI Transport, une importante société de location américaine basée en Californie.

Les investisseurs financiers commencent à s'inquiéter sur le groupe qui brûle énormément de cash tout en accumulant les retards de livraison. Le spectre de la faillite a été brandi. Tesla aurait accumulé une dette de 10 milliards de dollars selon le *Wall Street Journal*, qui note que l'entreprise pourrait être amenée à hypothéquer sa *gigafactory*, la plus grande usine de batteries électriques au monde.

Pour sa part, le frère ennemi, Nikola Motors, vient d'annoncer qu'il totalisait plus de 6,5 milliards de dollars de commandes pour ses camions. La start-up en a profité pour signaler qu'elle n'avait plus besoin de demander un dépôt pour la réservation (contrairement à Tesla), précisant même qu'elle allait rembourser tous les acomptes déjà versés sous 60 jours. Les camions à cabine courte et longue Nikola One et Nikola Two sont annoncés pour 2021, avec une autonomie de 1 900 km, pour un prix de 300 000 €.

Source :

<http://www.actu-transport-logistique.fr/routier/les-commandes-saccumulent-pour-tesla-et-nikola-les-interrogations-aussi-500663.php>

Texte publié le 23 avril 2018. Texte adapté.

2. Traduisez en roumain le texte ci-dessus.

Temps recommandé : 30 minutes.

## Sujet n° 2

Traduisez en français le texte ci-dessous.

Temps recommandé : 45 minutes.

O nouă fabrică de componente la Pitești:  
Turcii de la Opsan fac prima investiție în România

Producătorul turc de componente auto Opsan, specializat în elemente de caroserie și interior, a intrat pe piața românească prin închirierea spațiului necesar unei unități de producție în cadrul CTPark Pitești, potrivit companiei de brokeraj imobiliar Dunwell Industrial Brokerage, care a reprezentat producătorul.

Opsan are printre clienți producătorii auto Renault și Ford. Firma turcă va ocupa, într-o prima etapă, un spațiu de 5.000 de metri pătrați, construit la comandă. Fabrica va fi de talie medie, având în vedere suprafața ocupată. La un cost de construcție de 500 de euro/mp, prețul dezvoltării clădirii poate fi estimat la circa 2,5 mil. euro, potrivit calculelor Capital.

Marian Orzu, managing partner Dunwell, a declarat pentru Capital că Opsan vizează extinderea producției din România în următorii 2-3 ani. Deocamdată, numărul estimat de angajați care vor lucra în fabrică este de 50 de persoane.

Tranzacția de închiriere a fost încheiată în primul trimestru al acestui an și este prima tranzacție din sectorul de producție încheiată de echipa Dunwell, nou lansată pe piața de brokeraj de către Marian Orzu.

„Clădirea pe care o vom dezvolta pentru Opsan include spații de producție adaptate nevoilor lor, precum și birouri, în așa fel încât angajații noului nostru chiriaș să beneficieze de cele mai bune condiții pentru a-și desfășura activitatea”, a declarat Iulia Bușcă, Business Development Manager în cadrul CTP România.

Tot în parcul CTPark Pitești mai are fabrică și producătorul de componente auto Faurecia. CTPark Pitești are la dispoziție pentru extindere o suprafață de teren de 24 de hectare.

Compania cu capital olandez CTP a ajuns în 2015 cel mai mare proprietar de spații industrial-logistice din România. Planul investitorului prevede creșterea portofoliului local cu 300.000 mp în acest an.

Sursă : <http://www.capital.ro/o-noua-fabrica-de-componente-la-pitesti-turcii-de-la-opsan-fac-p.html>

Autor : Alexandru Urzică ; 25 aprilie 2018. Text adaptat.

Lexic :

*brokeraj imobiliar* “courtage en immobilier”

*managing partner* “gérant associé”

### Sujet n° 3

Temps recommandé : 25 minutes.

Vous travaillez dans une agence de presse en tant que traductrice. Votre supérieur hiérarchique vous demande de lui traduire le contenu du reportage suivant que les médias viennent de diffuser.

Qu'est-ce que vous noteriez dans votre carnet afin que votre traduction soit efficace ?